

---

# **DIGITAL CHANT STAND**

OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

## **The Service of Vespers**

**on Friday Evening**  
**for Saturday, May 21, 2022**

**Pentecostarion - On Friday of the Fourth Week  
at Vespers**

**Menaion - May 21**  
**Memory of Sts. Constantine and Helen**

**Texts in Greek and English**

### **Links to Vesperral Prayers**

#### **Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf)

#### **English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf)

## Sources

[ AC ] Anthony Cook. [ GKD ] George K. Duvall. [ KW ] Kallistos Ware. [ RB ] Richard Barrett. [ SD ] Fr. Seraphim Dedes. [ TC ] Thomas Carroll. [ VPA ] Virgil Peter Andronache. [ GOA ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ HC ] Holy Cross Orthodox Press. [ OCA ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

dcsinfo@goarch.org

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαί**

**Πεντηκοστάριον**

Τῇ Παρασκευῇ Δ' Ἐβδομάδος - Ἐσπέρας

**Μηναῖον - Τῇ ΚΑ' ΜΑΪΟΥ**

Μνήμη τῶν Ἅγιων Κωνσταντίνου καὶ Ἐλένης

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐύλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἀπαγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ιερεὺς ἵσταται ἀσκεπῆς ἐνώπιον τῆς ἀγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνος τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἵσταμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ώς ἐν τῷ Ὄρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχάς τοῦ Λυχνικοῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὕχος πλ. α'**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὕχος πλ. α'**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ο λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προϊμιακοῦ Ψαλμοῦ.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

**Books - Sources**

**Pentecostarion**

On Friday of the Fourth Week - Evening

**Menaion - May 21**

Memory of Sts. Constantine and Helen

**VESPERS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

*While the Introductory Psalm is being read, the Priest with head uncovered stands in front of the holy Altar, or before the icon of Christ the Savior, standing on the Solea (as at Matins) and inaudibly reads the Vesperral Prayers.*

**PRIEST**

**Mode pl. 1.**

From Pentecostarion - - -

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [\[GOA\]](#)

**CHOIR**

**Mode pl. 1.**

From Pentecostarion - - -

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [\[GOA\]](#)

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [\[GOA\]](#)

**READER**

*It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Introductory Psalm.*

**Psalm 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly; You

Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἴμάτιον. Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ. Ο τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ο ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ο θεμελιῶν τὴν γὴν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἀβυσσος ὡς ἴμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὄρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὅρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὁριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γὴν. Ο ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὄρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὅρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ο ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἀς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἥγεῖται αὐτῶν. Ὁρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοίς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω

clothe Yourself with thanksgiving and majesty, who cover Yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a curtain; You are He who covers His upper chambers with water, who makes the clouds His means of approach, who walks on the wings of the winds, who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. He established the earth on its stable foundation; it shall not be moved unto ages of ages. The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke they shall flee; at the sound of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes

τὴν δύσιν αὐτοῦ. "Εθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἔως ἐσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὕδωνούς ἔστιν ἀριθμός, ζῷα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἐπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὔκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χείρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. "Ητω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Οἱ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὄρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἔως ὑπάρχω. Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὡστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners

Ο ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. "Εθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ως ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὄρθιοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὄρθιοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν

cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

### DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in

Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἔξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῆς Ἅγιας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὄργης, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ιατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

For the Great and Holy Church of Christ, for our Holy Archdiocese, for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Κύριε, ἔλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ύπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

὾τι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἄγιῳ Πνεύματi, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὕχος δ'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,  
εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς  
σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς  
δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.  
Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἐπαρσις τῶν χειρῶν μου  
θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακήν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν  
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ  
προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ  
συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἔλέει, καὶ ἔλέγξει με, ἔλαιον δὲ  
ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου.

὾τι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν·  
κατεπόθησαν ἔχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

( *Lord, have mercy.* )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( *To You, O Lord.* )

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

( *Amen.* )

**CHOIR**

**Mode 4.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of  
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in  
sins.

With men who work lawlessness; and I will not join  
with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he  
shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my  
head.

For my prayer shall be intense in the presence of their  
pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

Άκούσονται τὰ ρήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὄστα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

὾τι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἥλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχήν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἣς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἔως ἂν παρέλθω.

Φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλῖψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιά, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἴπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἔξομολογήσασθαι τῷ ὄνοματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἔως οὐ ἀνταποδῷσι μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὕτα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

**Στιχηρά. Τῶν Ἰσαποστόλων.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Τίχος 8'. Ἔδωκας σημείωσιν.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἔστιν.

“Οπλον κραταιότατον, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
δέδωκας, τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, δι'  
οὗ ἐβασίλευσεν, ἐπὶ γῆς δικαίως, λάμψας  
εὐσεβείᾳ, καὶ βασιλείας οὐρανῶν, κατηξιώθη  
τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, μεθ' οὗ σου τὴν  
φιλάνθρωπον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ  
παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

“Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου.  
Ἡλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

“Οπλον κραταιότατον, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
δέδωκας, τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, δι'  
οὗ ἐβασίλευσεν, ἐπὶ γῆς δικαίως, λάμψας  
εὐσεβείᾳ, καὶ βασιλείας οὐρανῶν, κατηξιώθη  
τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, μεθ' οὗ σου τὴν  
φιλάνθρωπον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ  
παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἄπο φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

“Ἐδωκας φιλάνθρωπε, τῷ εὐσεβεῖ σου  
θεράποντι, Σολομῶντος τὴν φρόνησιν,  
Δαυὶδ τὴν πραότητα καὶ τῶν Ἀποστόλων  
τὴν ὄρθοδοξίαν, ὡς βασιλέων Βασιλεύς,  
κυριεύοντων τε πάντων Κύριος· διό σου τὴν

**Stichera. For the Equals-to-the-Apostles.**

From Menaion - - -

**Mode 4. You have given.**

*If You, O Lord, should mark transgression,  
O Lord, who would stand? For there is  
forgiveness with You. [SAAS]*

You gave to our Emperor Your precious  
Cross as the mightiest \* plate of armor, O  
Christ our God, \* by which he has reigned on  
earth in a righteous manner, \* shining with the  
true faith. \* You made him worthy to receive \*  
the rule of heaven, in Your own tender love. \*  
Almighty Jesus, Savior of our souls, with him  
we extol the plan \* for salvation that You, O  
Lord, \* have fulfilled in Your love for man. [SD]

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]*

You gave to our Emperor Your precious  
Cross as the mightiest \* plate of armor, O  
Christ our God, \* by which he has reigned on  
earth in a righteous manner, \* shining with the  
true faith. \* You made him worthy to receive \*  
the rule of heaven, in Your own tender love. \*  
Almighty Jesus, Savior of our souls, with him  
we extol the plan \* for salvation that You, O  
Lord, \* have fulfilled in Your love for man. [SD]

*From the morning watch until night; from  
the morning watch until night, let Israel hope  
in the Lord. [SAAS]*

You who love humanity gave to Your  
servant, Saint Constantine, \* the good  
judgment of Solomon, \* and also the  
gentleness of the Prophet David, \* and the  
Orthodoxy of the Apostles, as You are \* the

φιλάνθρωπον, οίκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Οτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἐδωκας φιλάνθρωπε, τῷ εύσεβεῖ σου θεράποντι, Σολομῶντος τὴν φρόνησιν, Δαυὶδ τὴν πραότητα καὶ τῶν Ἀποστόλων τὴν ὄρθοδοξίαν, ὡς βασιλέων Βασιλεύς, κυριεύοντων τε πάντων Κύριος· διό σου τὴν φιλάνθρωπον, οίκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Αἴνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν, πάντες οἱ λαοί.

Πρῶτος καθυπέταξας, τὴν ἀλουργίδα ἀείμνηστε, Βασιλεῦ ἐκουσίως Χριστῷ, αὐτὸν ἐπιγνοὺς Θεόν, καὶ παμβασιλέα, πάντων εὐεργέτην, νικοποιὸν πάσης ἀρχῆς, καὶ ἔξουσίας τὸν ὑπερκείμενον, ἐντεῦθέν σοι φιλόχριστε, τὴν βασιλείαν κατεύθυνεν, Ἰησοῦς ὁ φιλάνθρωπος, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Οτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Πρῶτος καθυπέταξας, τὴν ἀλουργίδα ἀείμνηστε, Βασιλεῦ ἐκουσίως Χριστῷ, αὐτὸν ἐπιγνοὺς Θεόν, καὶ παμβασιλέα, πάντων εὐεργέτην, νικοποιὸν πάσης ἀρχῆς, καὶ ἔξουσίας τὸν ὑπερκείμενον, ἐντεῦθέν σοι

King of kings and the Lord of those who lord.  
\* O Jesus the almighty Savior of our souls, we extol the plan \* for salvation that You, O Lord, \* have fulfilled in Your love for man. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions.* [SAAS]

You who love humanity gave to Your servant, Saint Constantine, \* the good judgment of Solomon, \* and also the gentleness of the Prophet David, \* and the Orthodoxy of the Apostles, as You are \* the King of kings and the Lord of those who lord. \* O Jesus the almighty Savior of our souls, we extol the plan \* for salvation that You, O Lord, \* have fulfilled in Your love for man. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples.* [SAAS]

You were first, O ever-memorable Emperor, to submit \* the imperium willingly \* to Christ, knowing Him as God, universal Sovereign, \* the world's Benefactor, Giver of victories, who is \* above all power and all authority. \* Then Jesus, as the Savior of our souls, O Christ-loving Constantine, \* was from that time the guiding force \* of your reign, in His love for man. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever.* [SAAS]

You were first, O ever-memorable Emperor, to submit \* the imperium willingly \* to Christ, knowing Him as God, universal Sovereign, \* the world's Benefactor, Giver of victories, who is \* above all power and all

φιλόχριστε, τὴν βασιλείαν κατεύθυνεν, Ἰησοῦς  
ό φιλάνθρωπος, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὕχος β'.

Πλουσίων δωρεῶν τὰ κρείττονα, εἰληφῶς  
παρὰ Θεοῦ, Ἀναξ κράτιστε, Κωνσταντῖνε  
μέγιστε, καλῶς ἐν τούτοις διέπρεψας·  
καταυγασθεὶς γὰρ ἀκτῖσι τοῦ παναγίου  
Πνεύματος, ὑπὸ Σιλβέστρου ἱερέως, ὡς διὰ  
τοῦ βαπτίσματος, ἐν Βασιλεῦσιν ὥφθης  
ἀήττητος, τὴν οἰκουμένην ὡς προΐκα  
προικοδοτήσας τῷ Κτίστῃ σου, καὶ πόλιν  
βασιλεύουσαν θεοσεβῆ. Διὸ ἵκετεύων μὴ  
παύσῃ Χριστῷ τῷ Θεῷ, δωρηθῆναι ἄπασι, τοῖς  
τελοῦσι τὴν μνήμην σου, ὡς παρέρησίαν ἔχων,  
ἀμαρτιῶν συγχώρησιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Τῆς Μεσοπεντηκοστῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ὕχος β'.

Οτε παρεγένου ἐν ιερῷ Χριστὲ ὁ Θεός,  
μεσούσης τῆς Ἔορτῆς, τότε τοῖς λαοῖς  
ἐδίδασκες βιόν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καν  
ἀποθάνῃ ζήσεται. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι διεπρίοντο,  
μετὰ τῶν Φαρισαίων, καὶ Σαδδουκαίων, καὶ  
Γραμματέων, λέγοντες· Τίς ἐστιν οὗτος, ὃς  
λαλεῖ βλασφημίας; μὴ λογιζόμενοι, ὅτι σὺ  
ύπάρχεις ὁ πρὸ πάντων αἰώνων, σὺν Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι δοξαζόμενος, Θεὸς ἡμῶν· δόξα σοι.

Ο λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Εἰσόδον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

authority. \* Then Jesus, as the Savior of our souls, O Christ-loving Constantine, \* was from that time the guiding force \* of your reign, in His love for man. [\[SD\]](#)

Glory.

From Menaion - - -

**Mode 2.**

You received the advantages of abundant gifts from God, O mightiest King Constantine the Great, and you distinguished yourself in them. Through baptism, you were illumined by the rays of the all-holy Spirit. You became invincible among emperors; and to your Creator you conferred, as a donation, the Empire and the God-fearing Ruling City. Therefore never cease entreating Christ our God, to whom you speak with confidence, that He grant forgiveness of sins and great mercy, to all who observe your memory. [\[SD\]](#)

Both now. **For Mid-Pentecost.**

From Pentecostarion - - -

**Mode 2.**

When you went to the Temple about the middle of the feast, O Christ our God, You taught the people and said, "He who believes in me, even if he dies, shall live." But the Jewish Pharisees, Sadducees, and Scribes were cut to the heart, and they said, "Who is this man who speaks blasphemies?" They did not consider that You are our God, before all ages glorified with the Father and Spirit. Glory to You. [\[SD\]](#)

*It is appropriate for the congregation to stand for the Entrance.*

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν  
ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν  
ἡμῶν, ως θυμίαμα ἐνώπιον σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας  
ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ,  
Κύριε, Κύριε, οἱ ὄφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἡλπίσαμεν· μὴ  
καταισχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ****Ὕχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ιδόντες  
φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ  
ἄγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἀξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς,  
ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ  
διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐσπέρας Προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ****Προκείμενον. Ὅτιος βαρύς.**

Ο Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου  
προφθάσει με. (δίς)

**Στίχ.** Ἔξελοῦ με ἐκ τῶν ἔχθρῶν μου,  
ο Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ  
λύτρωσάι με.

Ο Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ· τὸ ἔλεός σου  
προφθάσει με.

**PRIEST (in a low voice)****Entrance Prayer**

At nightfall, dawn and noon, we sing to You, we bless You, we give thanks to You, and we beseech You, Master of all, Lord and lover of mankind: guide our prayers aright as an offering of incense before You. Let not our hearts be led to wicked thoughts or words, but deliver us all from those who pursue our souls. For it is on You, Lord, Lord, that our eyes are fixed, and in You that we have our hope; do not put us to shame, O our God.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE****Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**CHOIR****Prokeimenon. Grave Mode.**

You are my protector, O God. Your mercy  
shall go before me. (2) [SAAS]

**Verse:** *Rescue me from my enemies, O  
God, and redeem me from those who rise up  
against me.*

You are my protector, O God. Your mercy  
shall go before me.

## Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Μηναίου - - -

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Βασιλειῶν Γ' τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

3Βα 8:22-23, 27-30

"Ἐστη Σολομῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου, ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν ουρανόν, καὶ εἶπε· Κύριε ὁ Θεός Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. Εἰ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι, πῶς ὁ οἰκος οὗτος, ὃν φοιδόμησα τῷ ὀνόματί σου; Πλὴν καὶ ἐπιβλέψεις ἐπὶ τὴν δέησιν μου, Κύριε ὁ Θεός, Ἰσραήλ, ἀκούειν τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς, ἵς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου σήμερον πρὸς σέ, τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἀνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας, ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς, ἵς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον. Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, Ἰσραήλ, ὅσα ἀν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις, καὶ ἔλεως ἔσῃ.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

## The Readings

From Menaion - - -

### READER

The reading is from the Third Book of the Kingdoms (1 Kings).

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

3Κg 8:20-21, 25-28

Then Solomon stood before the altar of the Lord in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands toward heaven; and he said, "O Lord God of Israel, there is no God like You in heaven above or on earth below. If the heaven and the heaven of heaven will not be sufficient for You, how much less even this temple I built in Your name? Yet, O Lord God of Israel, regard my prayer, which Your servant is praying before You today, that Your eyes may be open toward this temple day and night, toward the place of which You said, 'My name shall be there,' to hear the prayer Your servant prays in this place day and night. You will hear the supplication of Your servant and of Your people Israel when they pray toward this place. You will hear in Your dwelling place in heaven, and You will be merciful." [SAAS]

### READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****Ησ 61:10 - 62:5**

Αγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσε γὰρ με ἴμάτιον σωτηρίου, καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης. Ως νυμφίῳ περιέθηκέ μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ. Καὶ ὡς γῆ αὔξουσα τὸ ἄνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ ἐκφύει, οὕτως ἀνατελεῖ Κύριος δικαιοσύνην, καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνῶν. Διὰ Σιών οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἀνήσω, ἔως ὅν ἔξελθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπάς καυθήσεται. Καὶ ὄψονται τὰ ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὁ ὁ Κύριος ὄνομάσει αὐτό, καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ Κυρίου, καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ Θεοῦ σου. Καὶ οὐκ ἔτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐκ ἔτι κληθήσεται, Ἐρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται, θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου, Οίκουμένη, ὅτι εὐδοκήσει Κύριος ἐν σοί, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται. Καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένω, οὕτω κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου, καὶ ἔσται ὅν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ σοί.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προφητείας Ἡσαίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**READER****Is 61:10 - 62:5**

Let my soul rejoice exceedingly in the Lord, for He clothed me with the garment of salvation and the tunic of gladness. He put a miter around me like a bridegroom and adorned me with ornaments like a bride. As the earth causes its flower to grow, and as a garden its seeds, so shall the Lord cause righteousness to rise up, and exceeding joy before all the Gentiles. For Zion's sake I will not be silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until My righteousness goes forth as light, and My salvation burns like a lamp. The Gentiles will see your righteousness, and kings your glory; and one will call you by your new name, which the Lord shall name. You shall also be a crown of beauty in the Lord's hand, and the diadem of a kingdom in the hand of your God. You shall no longer be called Forsaken, and your land shall not be called Desert; for you shall be called My Will, and in your land, the Inhabited Earth. As a young man lives in wedlock with a virgin, so shall your sons dwell with you, and as a bridegroom rejoices over his bride, so the Lord shall rejoice over you. [\[SAAS\]](#)

**READER**

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

He 60:1-16

Φωτίζου, φωτίζου, Ἱερουσαλήμ· ἥκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν. Ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπὶ ἔθνη, ἐπὶ σὲ δὲ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὄφθήσεται. Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου, καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου. Ἄρον κύκλῳ τοὺς ὄφθαλμούς σου, καὶ ἵδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου, ἥκασι πάντες οἱ υἱοί σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὕμων ἀρθήσονται. Τότε ὄψει, καὶ χαρήσῃ καὶ φοβηθήσῃ, καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης, καὶ ἔθνῶν καὶ λαῶν. Καὶ ἥξουσί σοι ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσί σε κάμηλοι Μαδιάμ καὶ Γεφάρ. Πάντες ἐκ Σαβᾶ ἥξουσι, φέροντες χρυσίον, καὶ λίβανον οἴσουσί σοι, καὶ λίθον τίμιον καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου εὐαγγελιοῦνται. Καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδάρ συναχθήσονται, καὶ κριοὶ Ναβαϊώθ ἥξουσί σοι, καὶ ἀνενεχθήσονται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται. Τίνες οἱ δε ώς νεφέλαι πέτανται, καὶ ὡσεὶ περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς; Ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῦτα Θαρσεὶς ἐν πρώτοις ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν μέτ' αὐτῶν, διὰ τὸ ὄνομα Κυρίου τὸ ἄγιον, καὶ διὰ τὸ τὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι. Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι· διὰ γὰρ ὄργήν μου ἐπάταξά σε, καὶ διὰ ἔλεός μου ἡγάπησά σε. Καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ

## READER

Is 60:1-16

Shine, shine, O Jerusalem, for your light is come, and the glory of the Lord is risen upon you. Behold, darkness and gloom shall cover the earth upon the nations, but the Lord will shine on you; and His glory shall be seen upon you. Kings shall come to your light, and the Gentiles to your brightness. Lift up your eyes all around, and see your children gathered together. Behold, all your sons come from afar, and your daughters shall be lifted upon their shoulders. Then you will see, fear and be amazed in your heart, because the wealth of the sea and of nations and peoples shall change their course and turn to you. Herds of camels shall come to you, and the camels of Midian and Ephah shall cover you. All those from Sheba shall come bearing gold, and they shall bring frankincense and proclaim the good news of the Lord's salvation. All the sheep of Kedar shall be gathered together to you, and the rams of Nebaioth shall come to you. They shall offer acceptable sacrifices upon My altar, and My house of prayer shall be glorified. Who are these who fly like clouds and like doves with young? The coastlands waited for Me, and the ships of Tarshish among the first, to bring your children from afar, and silver and gold with them for the sake of the Lord's name, and because the Holy One of Israel is glorified. Foreigners shall build your walls, and their kings shall defend you; for I struck you because of My wrath, and I loved you because of My mercy. Your gates shall be

κλεισθήσονται, είσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἔθνῶν, καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους. Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵ τινες οὐ δουλεύουσί σοι, ἀπολοῦνται, καὶ τὰ ἔθνη ἐρημίᾳ ἐρημωθήσονται. Καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἄμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἄγιόν μου, καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω. Καὶ πορεύονται πρὸς σὲ δεδοικότες υἱοὶ τῶν ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε, καὶ προσκυνήσουσιν ἐπὶ τὰ ἔχνη τῶν ποδῶν σου πάντες οἱ παροξύναντές σε, καὶ κληθήσῃ Πόλις Κυρίου Σιών, τοῦ ἄγίου Ἰσραήλ, διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλειμμένην καὶ μεμισημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν σοι. Καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεαῖς γενεῶν. Καὶ θηλάσεις γάλα ἔθνῶν, καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι, καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ σώζων σε, καὶ ἐξαιρούμενός σε ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐᾶπωμεν πάντες ἔξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἔξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουουσον καὶ ἐλέησον.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουουσον καὶ ἐλέησον.

( *Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.* )

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὄρθιοδόξων Χριστιανῶν.

opened continually, and they shall not be shut day or night, to bring you the power of the Gentiles, and their kings leading them. For the nations and their kings who will not serve you shall perish, and those nations will be utterly desolate. The glory of Lebanon shall come to you, with the cypress, the pine, and the cedar together, to glorify My holy place. The sons of those who humbled and provoked you shall go to you in fear, and you shall be called City of the Lord, Zion of the Holy One of Israel. Because you were forsaken and hated, and there was no one to help you, therefore I will make you an eternal joy, the gladness of generations to generations. You shall drink the milk of the Gentiles and eat the wealth of kings. You shall know I am the Lord who saves you and the God of Israel who delivers you. [SAAS]

### DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

( *Lord, have mercy.* )

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

( *Lord, have mercy.* )

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

( *Lord, have mercy. Lord, have mercy.*  
*Lord, have mercy.* )

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

”Ετι δεόμεθα ύπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

”Ετι δεόμεθα ύπερ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

”Ετι δεόμεθα ύπερ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὔσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἀγίου ναοῦ τούτου.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

”Ετι δεόμεθα ύπερ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ύπερ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

”Ετι δεόμεθα ύπερ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ύπερ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for our Archbishop (name).

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

( Κύριε, ἔλέησον. Κύριε, ἔλέησον. Κύριε, ἔλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἔλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

*Ο λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.*

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτίτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἁγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὅμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

( Κύριε, ἔλέησον. )

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἔλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἔλέησον. )

( *Lord, have mercy. Lord, have mercy.*  
*Lord, have mercy. )*

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( *Amen. )*

*It is appropriate for the congregation to stand for the reading of prayer.*

**READER**

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [Hc]

( *Amen. )*

**DEACON**

Let us complete our evening prayer to the Lord.

( *Lord, have mercy. )*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( *Lord, have mercy. )*

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὄδηγόν, φύλακα  
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ  
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν  
ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ  
Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ύπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὄτι ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ

That the whole evening may be perfect,  
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask the  
Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the

Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( *Kai tō pneúmati sou.* )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

( *Σοί, Κύριε.* )

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ καταβὰς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλάς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐλένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἔχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Απόστιχα. Τῶν Ἰσαποστόλων.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Τίχος β'.** *Οτε ἐκ τοῦ ξύλου.*

Πρῶτος, Βασιλεὺς Χριστιανῶν, παρὰ τοῦ Θεοῦ, Κωνσταντῖνε, τὸ σκῆπτρον ἔλαβες· σοὶ γὰρ πεφανέρωται ἐν γῇ κρυπτόμενον, τὸ σωτήριον σύμβολον, δι' οὗ καὶ τὰ ἔθνη, πάντα καθυπέταξας τοῖς τῶν Ῥωμαίων ποσίν, ὅπλον

Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

( *Amen.* )

**PRIEST**

Peace be with all.

( *And with your spirit.* )

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

( *To You, O Lord.* )

**PRIEST (in a low voice)**

Lord our God, You inclined the heavens and descended for the salvation of humankind. Look on Your servants and Your inheritance. For they have bowed their heads and bent their necks to You the awesome yet compassionate Judge, not looking for human help but awaiting Your mercy and in expectation of Your redemption. Preserve them at all times and during this evening and the impending night, from every enemy, from all opposing demonic activity, from vain thoughts and evil dreams.

**PRIEST**

May the might of Your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

**CHOIR**

**Aposticha. For the Equals-to-the-Apostles.**

From Menaion - - -

**Mode 2.** *Joseph took You down.*

You, O holy Constantine, were first \* of the Christian Emperors to receive the scepter from God. \* For the saving symbol that was hid beneath the earth \* did appear in the sky to you. \* By it you subjected \* all the nations, bringing them under the Roman rule, \* having

ἀπροσμάχητον ἔχων, τὸν ζωοποίὸν Σταυρὸν μάκαρ, δι' οὗ καὶ προσήχθης τῷ Θεῷ ἡμῶν.

**Στίχ.** "Υψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου. Εὗρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλέει ἀγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.

"Οντως, μακαρία ἡ γαστήρ, καὶ ἡγιασμένη κοιλία, ἡ σὲ βαστάσασα, Μέδων κοσμοπόθητε, Χριστιανῶν ἡ χαρά, Κωνσταντῖνε θεόστεπτε, Ἀνάκτων ἡ δόξα, πλοῦτος καὶ ὑπέρμαχος τῶν ὄρφανῶν καὶ χηρῶν, σκέπη ταπεινῶν καὶ ἀπόρων, θλίψεων ἀνόρθωσις ὄντως, καὶ τῶν αἰχμαλώτων ἡ ἀνάρρησις.

**Στίχ.** Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως.

Πόθῳ, καὶ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ, κατεπειγομένη ἡ Μήτηρ, τοῦ γλυκυτάτου βλαστοῦ, σπεύδουσα ἀφίκετο ἐν τῇ ἀγίᾳ Σιών, εἰς τὸν τόπον τὸν ἅγιον, ἐν ᾧ ἐσταυρώθη, θέλων ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, διὰ τὸ σῶσαι ἡμᾶς, ἐνθα, τὸν Σταυρὸν ἀραμένη, χαίρουσα ἐκραύγαζε· Δόξα, τῷ δωρησαμένῳ μοι ὃν ἥλπιζον.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Τίτλος πλ. δ'.**

Σέλας φαεινότατον, κομήτης ἐσπερώτατος, ἔξ ἀπιστίας εἰς πίστιν Θεότητος μετοχευθείς, ἥχθης ἀγιάσαι λαὸν καὶ πόλιν, καὶ τύπον Σταυροῦ ἐν οὐρανῷ κατοπτεύσας, ἥκουσας ἐκεῖθεν. Ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἔχθρούς σου. Ὁθεν δεξάμενος τὴν γνῶσιν τοῦ Πνεύματος,

as invincible armor \* the life-giving Cross of the Master, \* by which you were led to God, O blessed one. [SD]

**Verse:** I raised up a chosen one from My people. I found David My servant; I anointed him with My holy oil. [SAAS]

Truly blessed is your mother's womb; \* sanctified indeed is the belly of her that carried you; \* for you did become the Ruler who was loved by the world, \* crowned by God, O Saint Constantine, \* the glory of all Kings. \* You become for orphans and for widows wealth and defense; \* shelter of the poor and the lowly; \* truly the reversal of troubles, \* and the safe return of captive prisoners. [SD]

**Verse:** Therefore God, Your God, anointed You with the oil of gladness. [SAAS]

Urged on by her longing and her love \* for the Master Christ went the Mother of that most sweet royal son. \* Hastening she came to Holy Zion and she arrived \* at the sacred and holy place \* upon which our Savior \* willingly was crucified for the salvation of all. \* There she found the Cross and she took it; \* joyfully she cried aloud, Glory \* to Him who gave me what I was hoping for. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

As a flash of lightning, as a comet from the Far West, your course was diverted from unbelief to faith in the true God, and you were led to sanctify your people and your City. And you saw the sign of the Cross in the sky, and from there you heard, "Hereby conquer

Ιερεύς τε χρισθεὶς καὶ Βασιλεύς, ἐλαίῳ  
ἐστήριξας τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ,  
ὁρθοδόξων Βασιλέων πατέρ, οὗ καὶ ἡ λάρναξ  
ιάσεις βρύει. Κωνσταντῖνε Ἰσαπόστολε,  
πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τῆς Μεσοπεντηκοστῆς.**  
Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ὕχος πλ. 8'.**

Μεσούσης τῆς Ἐορτῆς πρὸ τοῦ Πάθους,  
καὶ τῆς ἐνδόξου Ἀναστάσεώς σου Κύριε, ἡς  
διδάσκων Ἀγαθὲ ἐν τῷ ἱερῷ, τοὺς ἀπειθοῦντας  
Ἰουδαίους, καὶ Φαρισαίους, καὶ Γραμματεῖς,  
καὶ βοῶν πρὸς αὐτούς· Ὁ διψῶν, ἐρχέσθω  
πρός με καὶ πινέτω· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ὅδατος  
ζωῆς Πνεύματος θείου, ποταμοὶ ρέουσουσιν ἐκ  
τῆς κοιλίας αὐτοῦ. "Ω τῆς ἀρρήτου σοφίας τῆς  
σῆς συνέσεως! Ὁ τὰ πάντα πληρῶν Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

*Ο λαὸς ἰσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.*

## ΙΕΡΕΥΣ

**Ωδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ρῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ  
όφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὁ ἡτοίμασας  
κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς  
ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου  
Ἰσραὴλ.

## ΛΑΟΣ

**Τρισάγιον.**

Ἄγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

your enemies." Thus when you received the knowledge of the Spirit, and with oil were anointed as Priest and King, you reinforced the Church of Christ our God, O father of Orthodox Emperors. Your coffin pours out healings. Constantine, the peer of the Apostles, earnestly intercede on behalf of our souls. [SD]

Both now. **For Mid-Pentecost.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 4.**

About the middle of the feast, before Your Passion and Your glorious Resurrection, O good Lord, in the Temple You were teaching the Jewish people, and the Pharisees and the Scribes who did not believe, and You were saying to them, "If any one thirst, let him come to Me and drink. He who believes in Me, out of his heart shall flow rivers of the water of life, of the Holy Spirit." How wonderful, Your ineffable wisdom and understanding! Our God, who fills all things, glory to You! [SD]

*It is appropriate for the congregation to stand for the reading of prayers*

## PRIEST

**Song of Simeon.**

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples. A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel. [NKJV]

## PEOPLE

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ιλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἁγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἵασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἔνεκεν τοῦ ὄνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὁφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὁφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

#### ΧΟΡΟΣ

##### Ἀπολυτίκιον. Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὕχος πλ. δ'.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν οὐρανῷ  
θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος τὴν κλῆσιν οὐκ  
ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος, ὁ ἐν βασιλεῦσιν,

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and  
of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( *Amen.* )

#### CHOIR

##### Apolytikion. For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

Your Apostle among the Rulers, St.  
Constantine, who once beheld in the sky  
the image of Your Cross, and who like Paul

Ἄπόστολός σου Κύριε, Βασιλεύουσαν πόλιν τῇ χειρὶ σου παρέθετο ἦν περίσωζε διὰ παντὸς ἐν εἰρήνῃ, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Δόξα· καὶ νῦν.

**Απολυτίκιον τῆς Ἐορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ὕχος πλ. δ'.**

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχήν, εύσεβείας πότισον νάματα· ὅτι πᾶσι Σωτὴρ ἐβόησας· Ο διψῶν, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω. Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεός, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.* )

Ο ὁν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (*Ἄμην.* )

**ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εύσεβῶν καὶ ὁρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ Εκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἱερᾷ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

(*Ἄμην.* )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ο ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίας

received his calling not from man, once entrusted the Ruling City into Your hand. We entreat You to restore it in peace forever, at the intercession of the Theotokos, O Lord who loves humanity. [\[SD\]](#)

Glory. Both now.

**Apolytikion of the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 4.**

O Lord, midway through the feast, give drink to my thirsty soul from the living waters of right belief. You, O Savior, proclaimed to everyone, "Let whoever is thirsty come to Me and drink." You are the fountain of life, O Christ our God. Glory to You! [\[SD\]](#)

**PRIEST**

Wisdom.

(*Father, bless!* )

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (*Amen.* )

**HIERARCH or READER**

The Lord God make firm the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Great Church of Christ, our holy Archdiocese, [this holy Metropolis,] and this city, to the ages of ages..

(*Amen.* )

**PRIEST**

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

May He who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving

τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἵκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὄσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἅγιου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἀννης, καὶ τῶν Ἀγίων ἐνδόξων, μεγάλων, θεοστέπτων καὶ Ἰσαποστόλων Βασιλέων, Κωνσταντίνου καὶ Ἐλένης, ὃν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν ἀγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

*Κατὰ τὸ Πατριαρχικὸν Ἡμερολόγιον:*

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

*(Ἀμήν.)*

*ἢ·*

*Σύμφωνα μέ τὴν κρατοῦσαν συνήθειαν:*

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

### **ΛΑΟΣ**

Ἄληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, **(local patron saint)**; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy, glorious, great, God-crowned Sovereigns Constantine and Helen, the Equals to the Apostles, whose memory we are celebrating; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

*According to the Patriarchal Hemerologion:*

### **PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

*(Amen.)*

*or:*

*According to common practice:*

### **PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

### **PEOPLE**

Truly the Lord is risen!